

# Colonies

Rénovation - Bureaux

- FR

Rénovation de l'ancien siège de la Paribas, cédé par la Communauté Flamande pour une période de 69 ans à la société Koloniën Invest. Le complexe néo-classique de quatre étages a été dessiné en plusieurs phases, de 1872 à 1923, en perpétuant l'application d'un enduit cimenté ainsi que l'utilisation de la pierre bleue pour le socle du bâtiment et les encadremens de fenêtres. L'ensemble a été rehaussé de deux étages par les frères Polak en 1959. L'aménagement interne n'est que très partiellement d'époque. L'ensemble des bâtiments a été rénové en conservant le principe des deux cours en place ainsi que les éléments d'origine ayant survécu aux nombreuses transformations (hall d'entrée et escaliers). Les façades ont été rafraîchies, les châssis adaptés pour recevoir du double

- NL

Renovatie van de voormalige zetel van Paribas, thans door de Vlaamse Gemeenschap voor een periode van 69 jaar overgedragen aan de vennootschap Koloniën Invest. Het neoklassieke complex met vier verdiepingen werd in verscheidene fasen getekend van 1872 tot 1923, telkens met toepassing van een cementbepleistering en het gebruik van blauwe hardsteen voor de sokkel van het gebouw en de vensteromlijstingen. De gebroeders Polak gaven het gebouw in 1959 twee extra-verdiepingen. De interieurinrichting is maar zeer gedeeltelijk erg oud. Het volledige complex werd gerenoveerd met behoud van de twee binnenplaatsen en van de oorspronkelijke elementen die de talloze verbouwingen hebben overleefd (inkom met portaal en trappenhuis). De gevels werden opgefrist, de ramen

- UK

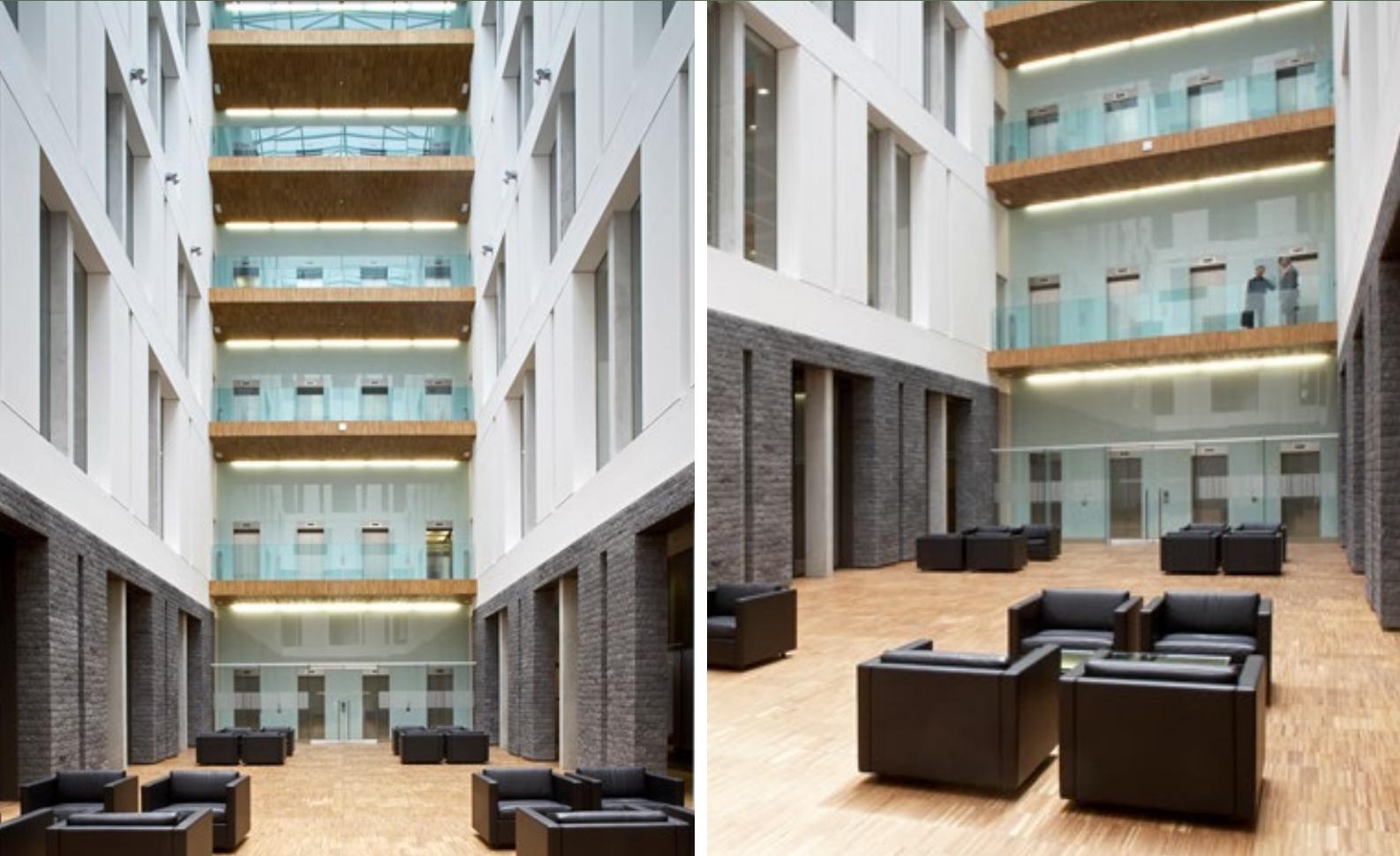
Renovation of the former offices of Paribas, now leased by the Flemish Community to the firm Koloniën Invest for a period of 69 years. The neo-classical, four-storey complex was designed in several phases from 1872 to 1923, perpetuating the application of cement facing and the use of blue stone for the base of the building and the frames of the windows. Two storeys raised the entire complex in 1959 by the Polak brothers. Very little of the interior is original. All the buildings have therefore been renovated by keeping the principle of two courtyards, as well as the original elements that had survived the various alterations (entrance hall and stairways). The facades have been freshened up, the frames adapted for double glazing or replaced by new timber works reproducing

TYPE	CLIENT	SURFACE	SITUATION	STATUT	COPYRIGHT
Bureaux	Koloniën Invest	12.000 m <sup>2</sup> Hors-Sol	Rue des colonies, 29-31 1000 Bruxelles	Réalisé (2005)	Toon Grobet

ARCH2000



Avenue du Vivier d'Oie 4 Diesdelleaan	T +32 2 375 87 20	<b>ARCHI2000</b>
www.ARCHi2000.be	Bruxelles B-1000 Brussel	info@ARCHi2000.be



vitrage ou remplacés par des menuiseries neuves reproduisant l'aspect existant. Les planchers, de constitution hétérogène, ont été remplacés par des dalles en béton, les "étages Polak", de faible qualité structurelle, furent reconstruits avec ajout d'un étage. Une grande verrière transforme la cour centrale en un atrium sobre et dynamique. Le chantier fut difficile, comme en témoigne la photo du bâtiment entièrement désossé. Mais le travail fut facilité par une très belle collaboration avec nos confrères anversois de Polo Architecten. En termes d'intervention architecturale, ce qui nous a semblé intéressant dans le projet fut le contraste entre le traitement de l'extérieur – une surélévation de trois niveaux volontairement modeste, discrète – et de l'intérieur. Nous avons évité la confrontation avec l'architecture néo-classique existante sans tomber dans le pastiche. Le rythme des baies est la résultante de la modulation intérieure qui permet une grande souplesse d'aménagement. À l'intérieur, la modernité s'affirme avec un côté spectaculaire tout en respectant la forme initiale des patios et des espaces de travail conviviaux et inondés de lumière naturelle.

aangepast voor dubbele beglazing of vervangen door nieuw schrijnwerk, een reproductie van de oude ramen. De vloeren van heterogene aard werden vervangen door betonplaten, de Polak-étages die structureel gezien zwak waren, herbouwd met toevoeging van nog een verdieping. Een grote lichtkoepel veranderde de centrale koer tot een sober en dynamisch atrium. Het werk was moeilijk, zoals de foto van het totaal ontbeende gebouw toont. Maar het werk werd vergemakkelijkt door een zeer mooie samenwerking met onze Antwerpse collega's van Polo Architecten. In termen van architecturale interventie, wat leek ons interessant in het project was het contrast tussen de behandeling van de buitenkant – een meerhoogte van drie verdiepingen expres gering, discreet – en de binnenkant. We vermijdden de confrontatie met de betsaande neoklassieke architectuur zonder in het kunstwerk te vallen. Het ritme van de vensters is een gevolg van de binnenmodulatie, die veel flexibiliteit biedt voor de inrichting. Binnen doet zich gelden met een spectaculair aspect maar respecteert ook de initiele worm van de patio's en de gebruikersvriendelijke en met natuurlijk licht overspoelde werkruimten.

the existing appearance. The heterogeneous floors have been replaced by concrete slabs, the "Polak floors," which were of weak structural quality, have been reconstructed and another storey added. The large glass room now turns the central court into a sober and dynamic atrium. The work was difficult, as the picture of the almost entirely boned building shows. But it has been facilitated by an excellent cooperation with our Antwerp colleagues from Polo Architecten. In terms of architectural intervention, what seemed interesting to us in the project was the contrast between the treatment of the outside – a superelevation of three storeys purposefully modest, discreet – and of the inside. We avoided the confrontation with the neo-classical architecture without falling into the pastiche. The rhythm of the windows results from the interior modulation, which enables a very flexible development. On the inside, the modernity asserts itself with a spectacular side while respecting the initial form of the patio's and of the user-friendly and flooded with natural light workspaces.